

KŌRERO MĀORI GIVE IT A GO

TALKING ABOUT FOOD

He kōrero mō te kai

HIA ORA HI

HA RAWE great

*Haere mai ki te kai
come and eat*

KAIMOANA SEA FOOD

*He inu māu?
Would you like a drink?*



Kōrero Māori

“

ASK A KIWI if they'd like some kai and chances are they'll say yes – that's because most New Zealanders realise it's the Māori word for food. But ask someone 'E hiakai ana koe?' and they're less likely to understand the question. (It means 'Are you hungry?')

Already there are several Māori words relating to food that are in common use in English – words such as kai itself, hāngi, kūmara, pūhā, pāua and kahawai.

This booklet – a companion publication to the very popular 'Give it a Go – Kōrero Māori' booklet produced for Māori Language Week 2004 – offers some useful vocabulary, grammar and conversation to do with kai which is an essential part of our day-to-day lives.

By making reo Māori a little more accessible to all New Zealanders, this booklet aims to help preserve a vital part of what makes our culture unique.

Of course, nobody expects you to become fluent overnight – so don't be afraid to 'Give it a Go', to make mistakes and to learn a little every day.

And remember, ka rawe te kōrero Māori – speaking Māori is good fun!

GIVE IT A GO!

what this book is about

He pihikete māu? A biscuit for you?

Āe, kia kotahi māku Yes, one for me

Āe rā, kia rua māku of course, two for me



CONTENTS

Basic Pronunciation	3
Mealtime	4
Asking for and making a drink	7
Vegetables and fruit	8
Groceries	9
Conversation	10
Recipe	14
Basic sentence structure	15
Karakia	16
Resources	17

Ko te kai a te rangatira, he kōrero
Talk is the food of Chiefs

Ki whea tātau
kai ai i tēnei rā?

*Where shall we eat
today?*

Pēhea ake
tō kai?

*How was
your meal?*

Kaua e nui rawa te kai

Don't eat too much

VOWELS

There are 5 vowel sounds in Māori; they can be pronounced 'short' or 'long'. In written form, the long vowel is usually marked with a macron eg a/ā

a	<i>As in putt</i>	ā	<i>As in car</i>
e	<i>As in pencil</i>	ē	<i>As in measure</i>
i	<i>As in eat</i>	ī	<i>As in heel</i>
o	<i>As in fork</i>	ō	<i>As in your</i>
u	<i>As in you</i>	ū	<i>As in roof</i>

Where two different vowels appear together, they each retain their basic sound but are run together to create a smooth sounding transition. Māori words always end in a vowel.

CONSONANTS

The consonant sounds are:
p, t, k, m, n, ng, wh, r, h, w.

ng	<i>As in singer</i>
wh	<i>As the f in feather</i>
r	<i>Pronounced quite close to the English r, with the tongue near the front of the mouth</i>

STRESS

Is usually on the long vowel (as indicated by a macron eg: ā) or the first syllable

Ka pai te kai

This food is good

Kei whea te hāwini?

Where is the waiter?

He tī māku, kāore he huka, kāore he miraka

Tea for me with no sugar or milk

PAI RAWA ATU! *excellent*

Wā mō te kai	<i>Mealtime</i>
Parakuihi	<i>Breakfast</i>
Tina	<i>Lunch</i>
Hapa	<i>Dinner/supper</i>
Hākari	<i>Feast</i>
Kawenga tina	<i>Packed lunch</i>
Hanawiti	<i>Sandwich</i>
Pūrini	<i>Pudding</i>
Pukatao	<i>Cookbook</i>

Wharekai
Whare hoko kai
E hiakai ana koe?
Āe, hōmai koa ētahi kai māku
He aha te kai e hiahia ana koe?
E pīrangi ana koe ki te reme?
Ka tino pai

Kai	<i>Food</i>
Inu	<i>Drink</i>
Kai	<i>To eat/dine</i>
Inu	<i>To drink</i>
Ipurau	<i>Jug</i>
Tikera	<i>Kettle</i>
Ngaruiti	<i>Microwave</i>
Papa	<i>Shelf</i>
Pātaka	<i>Pantry</i>

Hiakai	<i>Hungry/hunger</i>
Hiainu	<i>Thirsty/thirst</i>
Whakarato	<i>To serve</i>
Kai	<i>Helping</i>
Manuhiri	<i>Guest</i>
Mākona	<i>Full</i>
Kia ora	<i>Thank you</i>
Rārangi	<i>Menu</i>
Hāwini	<i>Waiter</i>

Cafe
Restaurant
Are you hungry?
Yes, please give me something to eat
What would you like?
Do you like lamb?
That's great

Māripi	<i>Knife</i>
Whāka	<i>Fork</i>
Pūnu	<i>Spoon</i>
Pereti	<i>Plate</i>
Kumete	<i>Bowl</i>
Rīhi	<i>Dish</i>
Kōhua	<i>Pot</i>
Tēpu	<i>Table</i>
Tūru	<i>Chair</i>

Tao	<i>To cook</i>
Tunu	<i>To bake/roast</i>
Tahu	<i>To grill</i>
Parai	<i>To fry</i>
Parai totohu	<i>Deep fry</i>
Hāngi	<i>Earth oven</i>
Tūmau	<i>Cook(chef)</i>
Kītini	<i>Kitchen</i>
Umu	<i>Oven</i>

Pēhea ake
ō kai?

HOW WAS YOUR MEAL?

Ūkui-horoi	<i>Dishcloth</i>
Pūrere horoi maitai	<i>Dishwasher</i>
Ūkui rīhi	<i>Tea towel</i>
Puoto	<i>Sink</i>
Whakamaroke	<i>Drying-up (the dishes)</i>

Haere mai ki te kai
come and eat

WAIHŌTE KAI
MEALTIME

Inu	<i>Drink</i>
Tī	<i>Tea</i>
Tī otaota	<i>Herbal Tea</i>
Kawhe	<i>Coffee</i>
Kapu	<i>Cup</i>
Hoeha	<i>Saucer</i>
Miraka	<i>Milk</i>
Maero	<i>Milo</i>
Wai	<i>Water</i>
Waiwera	<i>Hot water</i>
Waireka	<i>Softdrink</i>
Wairēmana	<i>Lemonade</i>
Huka	<i>Sugar</i>
Pihikete	<i>Biscuit</i>
Tiakarete	<i>Chocolate</i>
Kia ora rā	<i>Thanks a lot</i>
Māku	<i>For me</i>
Māu	<i>For you</i>
He aha?	<i>What?</i>
Hiahia	<i>Want/desire</i>
He	<i>A/some</i>
Rānei	<i>Either or</i>
Anake	<i>Only</i>
Āe	<i>Yes</i>
Kāo	<i>No</i>
Iti noa iho	<i>Just a little</i>
Nui	<i>Lots of</i>
Āe, rā	<i>Of course</i>

He pihikete māu? A biscuit for you?

Āe, kia kotahi māku Yes, one for me

Āe rā, kia rua māku of course two for me



Asking for and making A DRINK

He tī otaota māku,
kāore he huka, kāore he miraka

*Herbal tea for me, no sugar,
no milk*

He waiwera
anake māku

*Hot water only
for me*

He tī, māku,
kāore he huka,
kāore he miraka

*Tea for me
with no sugar
or milk*

He inu māu *Would you
like a drink?*

Āe *Yes*

He aha tō
hiahia? *What would you like?*

He tī, he
kawhe rānei? *Tea or coffee?*

He huka māu? *Do you take sugar?*

He miraka mō tō tī/kawhe? *Milk in your tea/coffee?*

I ia ata e pai
ana ki a au
te kapu tī *I like a cup of tea in
the morning*

KIA ORA RĀ
THANKS A LOT

Coffee for me,
2 sugars, no milk

He kawhe māku, kia
rua ngā huka, kāore
he miraka

Coffee for me,
one sugar,
no milk

He kawhe māku, kia
kotahi te huka, kāore
he miraka

He maero māku,
kia nui te miraka,
kāore he huka

*Milo for me, lots of
milk, no sugar*

He tī māku, kāore he huka,
he iti noa iho te miraka

*Tea for me, no sugar,
a little milk*

Hua whenua

VEGETABLES

Rīwai	Potato
Kūmara	Sweet potato
Kāroti	Carrot
Riki	Onion
Kāpeti	Cabbage
Korare	Silver beet
Paukena	Pumpkin
Kānga	Sweetcorn
Pini	Bean
Kīkini	Green pepper
Rētihi	Lettuce
Tōmato	Tomato
Huamata	Salad

FISH

Koura	Crayfish
Pātiki	Flounder
Hāpuku	Groper
Kuku	Mussel
Kūtai	Mussel
Tio	Oyster
Tuna	Eel
Kina	Sea-egg
Wheke	Squid

IKA

FRUIT
HUA RĀKAU

Huakiwi	Kiwifruit
Rōpere	Strawberry
Pītiti	Peach
Āporo	Apple
Pea	Pear
Ārani	Orange
Panana	Banana
Hua wāina	Grape
Kuihipere	Gooseberry
Rahipere	Raspberry
Rēmana	Lemon
Mītikau	Beef
Reme	Lamb
Mītihipi	Mutton
Mīti poaka	Pork
Heiheī	Chicken
Rara	Chops
Pēkana	Bacon
Tōtiti	Sausage
Poaka tauraki	Ham
Korukoru	Turkey
Rakiraki	Duck

MĪTI
MEAT

RĀRANGI KAI GROCERIES

Purua ngā riwai ki roto i te kōhua
Put the potatoes in the pot

Parāoa	<i>Bread</i>
Parāoa iti	<i>Bun</i>
Miraka	<i>Milk</i>
Kirīmi	<i>Cream</i>
Pata	<i>Butter</i>
Tihi	<i>Cheese</i>
Hēki	<i>Egg</i>
Tote	<i>Salt</i>
Pepa	<i>Pepper</i>
Pīni maoa	<i>Baked beans</i>
Kihu parāoa	<i>Spaghetti</i>
Parāoa rimurapa	<i>Pasta</i>
Wairanu	<i>Sauce</i>
Tiamu	<i>Jam</i>
Pata kai	<i>Breakfast cereal</i>
Maramara riwai	<i>Potato chips</i>
Parehe	<i>Pizza</i>
Pāreti	<i>Porridge</i>
Hupa	<i>Soup</i>
Ti	<i>Tea</i>
Kawhe	<i>Coffee</i>
Huka	<i>Sugar</i>
Aihikirīmi	<i>Ice cream</i>
Kei hea ngā . . . ?	<i>Where are the . . . ?</i>
Kei korā	<i>Over there</i>

Āe, homai koa ētahi kai māku

Yes, please give me something to eat

Kei hea ngā māripi me nga whāka?

Where are the knives and forks?

Kei konei/korā *Over here/there*

Kua hora te tina

Lunch is ready

Horoia ō ringa i mua o te kai *Please wash your hands before eating*

He inu māu?

Do you want something to drink?

Tino reka tēnei kai *This food is delicious*

Kei te nui tonu ngā kai ki te hiahia koe *There's plenty more if you'd like it*

He pia māku

I'd like a beer

He wai noa iho māku

Just water for me

E pīrangi ana koe ki te reme? *Do you like lamb?*

Ka tino pai *That's great*

Ā te whitu o ngā hāora te hapa o te pō nei *Dinner is at seven o'clock this evening*

Kei te tino hiakai ngā tamariki *The children are very hungry*

Ka taea e au te mau atu he hoa?
May I bring a friend?

Nāku i whakareri tēnei momo kai māu ake *I've cooked this dish especially for you*

Puruua nga rīwai ki roto i te kōhua

Put the potatoes in the pot

Kua māoa te ika *The fish is cooked*

E hiakai ana koe? *Are you hungry?*

E hiahiaatia ana tētahi pereti anō

We need one more plate

Kua reri ngā kai

The meal is ready

He kai anō māu?

Would you like a second helping?

Kāo, engari hōmai ki a au te parāoa me te pata

No, but pass me the bread and butter

Tikina anō he miti poaka māu

Help yourself to some more pork

Kia ora koe - kua mākona taku hiakai

I'm full thanks - I can't eat any more

**Purua ngā taputapu
ki roto i te puoto**

*Put the dishes in
the sink*

**I āwhina tātou katoa ki te whakamaroke
i ngā taputapu**

We all helped to dry the dishes

Kua kai anō koe?

Have you eaten?

**He pēkana
me ngā hēki taku
parakuihi**

*I had bacon and eggs
for breakfast*

I haere māua ki te wharekai tina ai

We went to a café for lunch

**Ka pai –
he kawhe mā
koutou?**

*That's good - does
anyone want
coffee?*

Kua kai anō koe?

Have you eaten?

Āe - kāore he miraka māku

Yes - no milk for me

**Ki whea tātou
kai ai i tēnei rā?**

*Where shall we eat
today?*

Me pikiniki tātou i te awa

We'll have a picnic by the river

PAUKENA ŌPURU

WHĀRANU

Tahi paukena

Tahi riki, tapatapahi

Rua karoti, tapatapahi

Koata kapeti, tapatapahi

Tahi kūmura, tapatapahi

Koata kupu miere

Tahi kupu poaka, tapatapahi

Half soften the paukena by putting it whole in a microwave for 5-10 minutes or oven for 15-20 minutes.

Cut the top off the paukena and scoop out seeds.

Scoop out some of the flesh and put in a bowl.

In the same bowl add the riki, kāroti, kāpeti, kūmura, and poaka.

Melt the miere and pour over the hua whenua and poaka. Mix thoroughly and place all the ingredients back inside the paukena shell.

Bake paukena ōpuru at 180°C until the hua whenau is soft and the poaka tender.

Tahi	<i>One</i>
Rua	<i>Two</i>
Koata	<i>Quarter</i>
Hua whenua	<i>Vegetables</i>
Puru	<i>Stuffed</i>
Paukena	<i>Pumpkin</i>
Riki	<i>Onion</i>
Kāroti	<i>Carrot</i>
Kūmara	<i>Kumara</i>
Kāpeti	<i>Cabbage</i>
Poaka	<i>Pork</i>
Miere	<i>Honey</i>
Kupu	<i>Cup</i>
Tapatapahi	<i>Chopped</i>
Whāranu	<i>Ingredients</i>

Basic Sentence structure

The basic structure of a simple sentence in reo Māori is:

(Tense marker) + verb + subject + object

For instance

Kei te + kai + au + i te āporo = *Now eat I the apple*
= *I am eating the apple*

This basic structure can be adapted according to action and tense as in the following examples:

Kei te kai ahau *I am eating*

Kei te kai koe *You are eating*

Kei te kai ia *He/she is eating*

Kei te kai a Tāmāti *Thomas is eating*

Kua kai ahau *I have eaten*

Kua kai māua *We have eaten*

Kua kai a Rāwiri *David has eaten*

I kai rātou *They ate*

I kai au i te panana *I ate the banana*

I kai ia i te parāoa *He/she ate bread*

I inu a Mere i te miraka *Mary drank the milk*

Ka inu koe *You will drink*

Ka haere ia ki te hokomaha āpopo *He/she will be going to the supermarket tomorrow*

Ka kite au i a koe āpōpō *I'll see you tomorrow*

Whakapaingia ngā kai *It is tradition for a brief karakia to be said before any meal or meeting.*

Here are two karakia and a whakatauki for you to consider.

Nau mai e ngā hua o te wao,
o te ngākīnga, o te wai tai, o
te wai Māori.

Nā Tāne

Nā Rongo

Nā Tangaroa

Nā Maru.

Ko Ranginui e tū iho nei, ko
Papatūānuku e takoto ake
nei. Tūturu whakamaua kia
tina; tina, haumi-e, hui-e,
taiki e!

*I welcome the gifts of food from
the sacred forests, from the
cultivated gardens, from the sea,
from the fresh waters.*

The food of Tāne,

of Rongo,

of Tangaroa,

of Maru.

*I acknowledge Ranginui who is
above me and Papatūānuku who
lies beneath me. Let this be my
commitment to them all.*

Karakia – Tawhito

Whakataka te hau ki te uru

Whakataka te hau ki te tonga

Kia mākinakina ki uta

Kia mātaratara ki tai

Kia hī ake ana te atakura

He tio, He huka

He hau hū

Tihei Mauriora

Cease the winds from the west

Cease the winds from the south

Let the breezes blow over the land

Let the red-tipped dawn come

With a sharpened air

A touch of frost

And a promise of a glorious day

Sneeze the breath of life

*Te manu e kai ana i te miro, nōna te ngahere;
te manu e kai ana i te mātauranga, nōna te ao*

*As the berries of the forest are the food of the birds,
so education is the food of the people*

resources

www.nzreo.org.nz	<i>NZ Reo homepage with resources & links</i>
www.koreromaori.co.nz	<i>New Reo Māori website launching September 2005</i>
www.tetaurawhiri.govt.nz	<i>Te Taura Whiri i te Reo Māori – Māori Language Commission information</i>
www.tpk.govt.nz	<i>Te Puni Kōkiri information</i>
www.hrc.co.nz	<i>Human Rights information</i>
www.maoritelevison.com	<i>Kōrero Mai, Māori Television – every night</i>
www.matariki.net.nz	<i>Information about the Māori New Year</i>
www.nzei.org.nz/reo2	<i>New Zealand Educational Institute – Te Reo course</i>
www.maori.org.nz	<i>Links to many aspects of Māori language and culture (click link to tereo.maori.org.nz for interactive language course)</i>
www.irirangi.net	<i>Information on Te Reo Māori broadcasting</i>
www.learningmedia.co.nz	<i>Te Pou Taki Kōrero – Learning Media – Range of language recourses</i>
www.nzetc.org/etexts/PHW-046	<i>Victoria University link to interesting old phrase book</i>
www.nzhistory.net.nz/Gallery/tereo	<i>History, vocabulary and pronunciation</i>

To order additional copies of this booklet and other Māori language material, visit our website: **www.koreromaori.co.nz**

***Māori Language Week is proudly supported by
Te Taura Whiri i te Reo Māori, Te Puni Kōkiri and Te Kāhui Tika Tangata
in the spirit of New Zealand's pride in reo Māori***

'Kia ita!'

Te Taura Whiri i te Reo Māori
MĀORI LANGUAGE COMMISSION



Te Puni Kōkiri



Human Rights
Commission
Te Kāhui Tika Tangata



Published for Māori Language Week 2005 by Te Taura Whiri i te Reo Māori. Concept and design: JR Design Ltd. This book is copyright. Except for the purpose of fair reviewing, no part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage system, without prior permission from the publisher.

Proudly printed in Aotearoa

“GIVE
IT
A GO”

NZ PRIDE **REO**

www.koreromaori.co.nz